

УНИВЕРЗИТЕТ „ГОЦЕ ДЕЛЧЕВ“ - ШТИП  
ФИЛОЛОШКИ ФАКУЛТЕТ

UDC 81  
UDC 82  
UDC 008



ISSN 2545-3998  
DOI: 10.46763/palim

# ПАЛИМПСЕСТ

МЕЃУНАРОДНО СПИСАНИЕ ЗА ЛИНГВИСТИЧКИ,  
КНИЖЕВНИ И КУЛТУРОЛОШКИ ИСТРАЖУВАЊА

# PALIMPSEST

INTERNATIONAL JOURNAL FOR LINGUISTIC,  
LITERARY AND CULTURAL RESEARCH

PALMK, VOL 6, NO 11, STIP, 2021

ГОД. VI, БР. 11  
ШТИП, 2021

VOL. VI, NO 11  
STIP, 2021

# **ПАЛИМПСЕСТ**

**Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања**

# **PALIMPSEST**

**International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research**

**Год. 6, Бр. 11  
Штип, 2021**

**Vol. 6, No 11  
Stip, 2021**

**PALMK, VOL 6, NO 11, STIP, 2021  
DOI: <https://doi.org/10.46763/PALIM21116>**

## ПАЛИМПСЕСТ

Меѓународно списание за лингвистички, книжевни  
и културолошки истражувања

### ИЗДАВА

Универзитет „Гоце Делчев“, Филолошки факултет, Штип

### ГЛАВЕН И ОДГОВОРЕН УРЕДНИК

Ранко Младеноски

### УРЕДУВАЧКИ ОДБОР

Виктор Фридман, Универзитет во Чикаго, САД  
Толе Белчев, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Нина Даскаловска, Универзитет „Гоце Делчев“, С. Македонија  
Ала Шешкен, Универзитет Ломоносов, Руска Федерација  
Олга Панкина, НВО Македонски културен центар, Руска Федерација  
Георгета Раца, Универзитет Банат, Романија  
Астрид Симоне Грослер, Универзитет Банат, Романија  
Горан Калоѓера, Универзитет во Риека, Хрватска  
Дејан Дуриќ, Универзитет во Риека, Хрватска  
Шандор Чегледи, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Ева Бус, Универзитет во Панонија, Унгарија  
Хусејин Озбај, Универзитет Гази, Република Турција  
Зеки Ѓурел, Универзитет Гази, Република Турција  
Елена Дараданова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Ина Христова, Универзитет „Св. Климент Охридски“, Република Бугарија  
Џозеф Пониах, Национален институт за технологија, Индија  
Сатхарај Венкатесан, Национален институт за технологија, Индија  
Петар Пенда, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Данило Капасо, Универзитет во Бања Лука, Босна и Херцеговина  
Мета Лах, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Намита Субиото, Универзитет во Љубљана, Република Словенија  
Ана Пеличер-Санчез, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Мајкл Грини, Универзитет во Нотингам, Велика Британија  
Татјана Ѓурин, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Диана Поповиќ, Универзитет во Нови Сад, Република Србија  
Жан Пол Мејер, Универзитет во Стразбур, Република Франција  
Жан Марк Веркруз, Универзитет во Артуа, Република Франција  
Регула Бусин, Швајцарија  
Натале Фиорето, Универзитет во Перуца, Италија  
Оливер Хербст, Универзитет во Вурцбург, Германија

## **PALIMPSEST**

International Journal for Linguistic, Literary  
and Cultural Research

### **PUBLISHED BY**

Goce Delchev University, Faculty of Philology, Stip

### **EDITOR-IN-CHIEF**

Ranko Mladenoski

### **EDITORIAL BOARD**

Victor Friedman, University of Chicago, USA  
Tole Belcev, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Nina Daskalovska, Goce Delchev University, N. Macedonia  
Alla Sheshken, Lomonosov Moscow State University, Russian Federation  
Olga Pankina, NGO Macedonian Cultural Centre, Russian Federation  
Georgeta Rata, Banat University, Romania  
Astrid Simone Grosler, Banat University, Romania  
Goran Kalogjera, University of Rijeka, Croatia  
Dejan Duric, University of Rijeka, Croatia  
Sándor Czeglédi, University of Pannonia, Hungary  
Éva Bús, University of Pannonia, Hungary  
Husejin Ozbaj, GAZI University, Republic of Turkey  
Zeki Gurel, GAZI University, Republic of Turkey  
Elena Daradanova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Ina Hristova, Sofia University “St. Kliment Ohridski”, Republic of Bulgaria  
Joseph Ponniah, National Institute of Technology, India  
Sathyaraj Venkatesan, National Institute of Technology, India  
Petar Penda, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Danilo Capasso, University of Banja Luka, Bosnia and Herzegovina  
Meta Lah, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Namita Subiotto, University of Ljubljana, Republic of Slovenia  
Ana Pellicer Sanchez, The University of Nottingham, United Kingdom  
Michael Greaney, Lancaster University, United Kingdom  
Tatjana Durin, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Diana Popovic, University of Novi Sad, Republic of Serbia  
Jean-Paul Meyer, University of Strasbourg, French Republic  
Jean-Marc Vercruysse, Artois University, French Republic  
Regula Busin, Switzerland  
Natale Fioretto, University of Perugia, Italy  
Oliver Herbst, University of Wurzburg, Germany

## **РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ**

Драгана Кузмановска  
Толе Белчев  
Нина Даскаловска  
Билјана Ивановска  
Светлана Јакимовска  
Марија Леонтиќ  
Јована Караникиќ Јосимовска

## **ЈАЗИЧНО УРЕДУВАЊЕ**

Ранко Младеноски (македонски јазик)  
Весна Продановска (англиски јазик)  
Толе Белчев (руски јазик)  
Билјана Ивановска (германски јазик)  
Марија Леонтиќ (турски јазик)  
Светлана Јакимовска (француски јазик)  
Јована Караникиќ Јосимовска (италијански јазик)

## **ТЕХНИЧКИ УРЕДНИК**

Славе Димитров

## **АДРЕСА**

ПАЛИМПСЕСТ  
РЕДАКЦИСКИ СОВЕТ  
Филолошки факултет  
ул. „Крсте Мисирков“ бр. 10-А  
п. факс 201  
МК-2000 Штип

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

Меѓународното научно списание „Палимпсест“ излегува двапати годишно во печатена и во електронска форма на посебна веб-страница на веб-порталот на Универзитетот „Гоце Делчев“ во Штип: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Трудовите во списанието се објавуваат на следните јазици: македонски јазик, англиски јазик, германски јазик, француски јазик, руски јазик, турски јазик и италијански јазик.

Трудовите се рецензираат.

### **EDITORIAL COUNCIL**

Dragana Kuzmanovska  
Tole Belcev  
Nina Daskalovska  
Biljana Ivanovska  
Svetlana Jakimovska  
Marija Leontik  
Jovana Karanikik Josimovska

### **LANGUAGE EDITORS**

Ranko Mladenovski (Macedonian language)  
Vesna Prodanovska (English language)  
Tole Belcev (Russian language)  
Biljana Ivanovska (German language)  
Marija Leontik (Turkish language)  
Svetlana Jakimovska (French language)  
Jovana Karanikik Josimovska (Italian language)

### **TECHNICAL EDITOR**

Slave Dimitrov

### **ADDRESS**

PALIMPSEST  
EDITORIAL COUNCIL  
Faculty of Philology  
Krste Misirkov 10-A  
P.O. Box 201  
MK-2000, Stip

<http://js.ugd.edu.mk/index/PAL>

The International Scientific Journal “Palimpsest” is issued twice a year in printed form and online at the following website of the web portal of Goce Delcev University in Stip: <http://js.ugd.edu.mk/index.php/PAL>

Papers can be submitted and published in the following languages: Macedonian, English, German, French, Russian, Turkish and Italian language.

All papers are peer-reviewed.



## СОДРЖИНА / TABLE OF CONTENTS

- 11 СЕЌАВАЊЕ: проф. д-р Виолета Димова,**  
прв декан на Филолошкиот факултет во Штип  
**IN MEMORIAM: prof. Violeta Dimova,**  
the first Dean of the Faculty of Philology in Stip
- 29 ПРЕДГОВОР (ОД „ПАЛИМПСЕСТ“ БР. 1)**  
Проф. д-р Виолета Димова, прв декан на Филолошкиот факултет во Штип  
**FOREWORD (FROM “PALIMPSEST” NO 1)**  
Prof. Violeta Dimova, the first Dean of the Faculty of Philology in Stip
- ЈАЗИК / LANGUAGE**
- 33 Виолета Јанушева**  
СЕМАНТИЧКИ ФОРМУЛИ ЗА ИЗРАЗУВАЊЕ НА ЛОГИЧКИТЕ ПЕРСОНАЛНИ  
ПЕРИФРАЗИ ВО МАКЕДОНСКИОТ СТАНДАРДЕН ЈАЗИК  
**Violeta Janusheva**  
SEMANTIC FORMULAS FOR EXPRESSING LOGICAL PERSONAL PERIPHRASES  
IN THE MACEDONIAN STANDARD LANGUAGE
- 47 Öztürk Emiroğlu**  
YENİ LİSAN VE ÖMER SEYFETTİN  
**Öztürk Emiroğlu**  
CONTEMPORARY LANGUAGE AND ÖMER SEYFETTİN
- 59 Federica Ambroso**  
JEUX DE MOTS ET EN JEUX DE LA TRADUCTION: *ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ*  
DE PETROS MARTINIDIS EN FRANÇAIS ET EN ITALIEN  
**Federica Ambroso**  
PUNS AND TRANSLATION CHALLENGES: *ΜΟΙΡΑΙΟΙ ΑΝΤΙΚΑΤΟΠΤΡΙΣΜΟΙ* BY  
PETROS MARTINIDIS IN FRENCH AND IN ITALIAN
- 73 Емилија Тасева, Билјана Ивановска**  
МЕТАФОРИЧНИ КОНЦЕПТИ КАЈ СОМАТИЗМИТЕ ВО ГЕРМАНСКАТА И ВО  
МАКЕДОНСКАТА ФРАЗЕОЛОГИЈА  
**Emilija Taseva, Biljana Ivanovska**  
METAPHORICAL CONCEPTS OF SOMATIC EXPRESSIONS IN GERMAN AND  
MACEDONIAN PHRASEOLOGY
- 85 Марија Гркова**  
МНОЖИНСКИТЕ ФОРМИ НА ИМЕНКИТЕ ОД МАШКИ РОД ВО  
МАКЕДОНСКИОТ И ВО СРПСКИОТ ЈАЗИК  
**Marija Grkova**  
THE MASCULINE NOUNS IN MACEDONIAN AND SERBIAN LANGUAGE



- 95 Лилјана Макаријоска**  
ЈАЗИЧНИОТ ИЗРАЗ НА ПЕТРЕ БИЦЕВСКИ  
**Liljana Makarijoska**  
LINGUISTIC EXPRESSION OF PETRE BICEVSKI
- 109 Марија Карадаковска**  
ТЕОРИИ ЗА ЗАЕМАЊЕТО, ВИДОВИ ЗАЕМКА И  
АДАПТАЦИЈА НА ЗАЕМКИТЕ  
**Marija Karadakovska**  
THEORIES OF BORROWING, LOANWORD TYPOLOGY  
AND LOANWORD ADAPTATION
- КНИЖЕВНОСТ / LITERATURE**
- 125 Dijana Tica, Emir Muhić, Željka Babić**  
PRESENTATION OF PANDEMICS IN LITERATURE
- 135 Mariantonio Tramite**  
CELL-PHONE NOVELS: UN PUNTO DI VISTA LINGUISTICO-LETTERARIO  
(E SOCIO-CULTURALE) DIETRO IL FENOMENO DEI ROMANZI SU  
CELLULARE IN ITALIA  
**Mariantonia Tramite**  
CELL-PHONE NOVELS: A LINGUISTIC AND LITERARY  
(AND SOCIO-CULTURAL) POINT OF VIEW BEHIND THE  
PHENOMENON OF MOBILE NOVELS IN ITALY
- 147 Бобан Перески, Ранко Младеноски**  
МЕТАФОРАТА ВО РОМАНОТ „ЌЕРКАТА НА МАТЕМАТИЧАРОТ“  
ОД ВЕНКО АНДОНОВСКИ  
**Boban Pereski, Ranko Mladenoski**  
THE METAPHOR IN THE NOVEL “THE MATHEMATICIAN’S DAUGHTER”  
BY VENKO ANDONOVSKI
- 161 Нина Анастасова-Шкрињариќ**  
МИТОЛОГИЗАЦИЈА НА АСТРОФЕНОМЕНИТЕ  
(АРХЕОАСТРОНОМСКИ И ЕТНОАСТРОНОМСКИ ДЕКОДИРАЊА  
НА СЛОВЕНСКИ МИТОВИ ВРЗ ГРАЃА ОД ЗАПИСИТЕ НА СЕРПЕНКОВ)  
**Nina Anastasova-Shkrinjarik**  
MYTHOLOGISATION OF ASTROPHENOMENA (ARCHAEOASTRONOMIC  
AND ETHNO-ASTRONOMICAL DECODING OF SLAVIC MYTHS IN  
SERPENKOV’S FOLKLORE MATERIAL)
- 171 Ана Витанова-Рингачева**  
БАЛКАНСКИТЕ ВОЈНИ И ПРВАТА СВЕТСКА ВОЈНА КАКО МОТИВИ ВО  
НАРОДНИТЕ ПЕСНИ ОД СТРУМИЦА И СТРУМИЧКО  
**Ana Vitanova-Ringaceva**  
THE BALKAN WARS AND THE FIRST WORLD WAR AS MOTIFS IN THE FOLK  
SONGS FROM STRUMICA AND STRUMICA REGION

- 183 Славчо Ковилоски**  
РАСКАЖУВАЧКОТО ПЕРО НА МАРИЈА ЗРНЕВА  
**Slavcho Koviloski**  
MARIJA ZRNEVA'S STORYTELLING PEN
- 191 Иван Антоновски**  
МИНИ-ЕСЕЈОТ КАКО ФОРМА ВО ЕСЕИСТИЧКИОТ ОПУС  
НА ГОРАН СТЕФАНОВСКИ  
**Ivan Antonovski**  
MINI-ESSAY AS A FORM IN GORAN STEFANOVSKI'S ESSAYISTIC WORKS
- КУЛТУРА / CULTURE**
- 203 Жарко Миленич**  
ПЕРЕВОД С ЯЗЫКА ЛИТЕРАТУРЫ НА ЯЗЫК ФИЛЬМА  
НА ПРИМЕРЕ «СТАЛКЕРА» АНДРЕЯ ТАРКОВСКОГО  
**Zarko Milenic**  
TRANSLATION FROM THE LANGUAGE OF THE LITERATURE  
TO THE LANGUAGE OF THE FILM ON THE EXAMPLE  
OF "STALKER" BY ANDREY TARKOVSKY
- 211 Sunčana Tuksar, Mauro Dujmović**  
"THE ACCIDENTAL TOURIST" IN THE CONTEXT OF ZOOMED-IN  
IMAGES IN THE MULTIMODAL INTERPERSONAL VIDEO COMMUNICATION
- 227 Екатерина Намичева, Петар Намичев**  
КУЛТУРНА ОДРЖЛИВОСТ И АРХИТЕКТОНСКО НАСЛЕДСТВО  
**Ekaterina Namicheva, Petar Namichev**  
CULTURAL SUSTAINABILITY AND ARCHITECTURAL HERITAGE
- 241 Mariya Leontik**  
KUZEY MAKEDONYA CUMHURİYETİ'NDE TÜRKOLJİ  
ÇALIŞMALARININ GERÇEKLEŞTİRİLDİĞİ KURUMLAR  
**Marija Leontik**  
TURKOLOGICAL RESEARCH IN THE INSTITUTIONS OF THE  
REPUBLIC OF NORTH MACEDONIA
- 251 Rabia Ruşid**  
DOĞU MAKEDONYA'DA BULUNAN DELİKLİ TAŞ ETRAFINDAKİ  
İNANIŞ VE UYGULAMALAR  
**Rabia Ruşid**  
BELIEFS AND RITUALS IN THE KAMNIK CANYON IN EASTERN MACEDONIA
- МЕТОДИКА НА НАСТАВАТА / TEACHING METHODOLOGY**
- 261 Milena Sazdovska-Pigulovska**  
ORGANIZATION OF ONLINE LANGUAGE AND TRANSLATION TEACHING AND  
EXAMINATION IN TIMES OF COVID-19

- 273 François Schmitt**  
QUELLES APPROCHES DIDACTIQUES POUR LA  
COMPOSANTE SOCIOCULTURELLE DU FRANÇAIS LANGUE ÉTRANGÈRE ?  
**François Schmitt**  
WHAT DIDACTIC APPROACHES FOR THE SOCIOCULTURAL  
CONTENT TO TEACHING FRENCH AS A FOREIGN LANGUAGE?

**ПРИКАЗИ / BOOK REVIEWS**

- 287 Билјана Ивановска**  
ОСВРТ КОН КНИГАТА „ПРАГМАТИКА: ЈАЗИК И КОМУНИКАЦИЈА“  
**Biljana Ivanovska**  
REVIEW OF THE BOOK “PRAGMATICS: LANGUAGE AND COMMUNICATION”

- 291 Ранко Младеноски, Бобан Перески**  
ЛАБИРИНТ ОД КНИЖЕВНА ФИКЦИЈА И ЖИВОТНА СТВАРНОСТ  
**Ranko Mladenoski, Boban Pereski**  
A LABYRINTH OF LITERARY FICTION AND LIFE REALITY

- 299 Марина Мијаковска**  
„КОМПЈУТЕРСКА ПОЕЗИЈА“ ВО ЕРАТА НА МАС-МЕДИУМИТЕ  
**Marina Mijakovska**  
“COMPUTER POETRY” IN THE MASS MEDIA ERA

**ДОДАТОК / APPENDIX**

- 307 ПОВИК ЗА ОБЈАВУВАЊЕ ТРУДОВИ**  
ВО МЕЃУНАРОДНОТО НАУЧНО СПИСАНИЕ „ПАЛИМПСЕСТ“  
**CALL FOR PAPERS**  
FOR THE INTERNATIONAL SCIENTIFIC JOURNAL “PALIMPSEST”

## ОСВРТ КОН КНИГАТА „ПРАГМАТИКА: ЈАЗИК И КОМУНИКАЦИЈА“

**Билјана Ивановска**

Универзитет „Гоце Делчев“, Штип

[biljana.ivanovska@ugd.edu.mk](mailto:biljana.ivanovska@ugd.edu.mk)

**Апстракт:** Оваа статија има за цел да ја претстави книгата „Прагматика: јазик и комуникација“ на авторките Марија Кусевска и Елени Бужаровска. Книгата е наменета за сите оние кои покажуваат интерес за истражување во областа на прагматиката, но и за сите кои се занимаваат со истражувања од областа на јазикот и комуникацијата воопшто. Содржината на книгата е претставена на 240 страници и е поделена во следниве поглавја: *Вовед, Комуникација, Контекст и пресупозиција, Референција и деиксис, Принципи на кооперативност и имплицитни значења, Принцип на учтивост, Говорни чинови, Директност и индиректност, Конверзациска анализа, Дискурсни маркери, Анализа на дискурсот, Меѓукултурна и интеркултурна прагматика и Користена литература.*

Значењето на оваа книга е огромно – во неа се преточени искуствата на авторките од нивната наставна работа, но и нивното животно искуство стекнато преку едукацијата за време на нивниот стручен престој во англиско и американско говорно подрачје.

**Клучни зборови:** *прагматика, јазик, комуникација, говорни чинови, перспективи.*

### **Вовед и осврт кон значењето на книгата**

Книгата „Прагматика: јазик и комуникација“ од авторките д-р Марија Кусевска и д-р Елени Бужаровска издадена во декември 2020 година од издавачката куќа „Арс Либрис“ од Скопје, претставува единствено дело со оригинален квалитет кое дава извонреден преглед на основните теории и пристапи од областа на прагматиката. Книгата се јавува во период значаен за нашата земја – период кога стоиме исправени пред предизвиците за потврдување на нашиот идентитет, јазик, култура и традиција, не само пред домашната туку и пред светската јавност. Објавувањето на оваа книга е значајно за македонската лингвистика и филологија од повеќе причини: книгата овозможува актуелност и популарност на една многу важна

лингвистичка дисциплина – прагматиката, но истовремено овозможува и актуелизација и популаризација на македонскиот јазик сам за себе, но и спореден со другите странски јазици. Преку обработените тематски содржини на оваа публикација се отвораат можности за интерјазични и за интрајазични анализи и споредувања. Сето тоа има за цел меѓусебна размена на идеи и мисли на говорители од различни културни средини преку општење и размена на научни, културни и општествени идеи и соработка меѓу соговорници со различна културолошка позадина.

На едноставен, пластичен и лесно разбирлив начин авторките успеваат во реализација на својата поставена цел – да создадат врвно дело од областа на лингвистиката кое ќе обработува интересна и возбудлива лингвистичка дисциплина – *прагматика* со сите свои особености и колорити, како теоретски така и емпириски, и прават книгата да се прочита во еден здив. Авторките во ова дело го преточуваат своето долгогодишно наставно искуство од работата со студентите од додипломските и од постдипломските студии, но и своето практично и животно искуство и го создаваат овој монументален труд, во кој умешно ја преточуваат својата долгогодишна едукација помината во Соединетите Американски Држави и во Обединетото Кралство, а сè со цел да остават пишана трага која ќе биде од корист и ќе остави траен печат на идните генерации во изучувањето на оваа лингвистичка дисциплина.

### **Кон структурата и содржината на книгата**

Книгата е напишана на македонски јазик, а целта е да биде лесно достапна до поширока читателска публика. Наменета е не само за оние кои се занимаваат со прагматика туку и за сите кои покажуваат интерес за лингвистиката, за комуникацијата и за јазикот воопшто.

Книгата е напишана на 240 страници и е структурирана во следниве поглавја: *Вовед, Комуникација, Контекст и пресупозиција, Референција и деиксис, Принципи на кооперативност и имплицитни значења, Принцип на учтивост, Говорни чинови, Директност и индиректност, Конверзациска анализа, Дискурсни маркери, Анализа на дискурсот, Меѓукултурна и интеркултурна прагматика и Користена литература.*

Во *Воведот* се дава осврт кон развојот на прагматиката, се дефинира оваа лингвистичка дисциплина, се опишува нејзиниот развој, односот на прагматиката со другите лингвистички дисциплини и се дава опис на структурата на книгата. Во првото и второто поглавје авторките ја разгледуваат поврзаноста на јазикот со надворешниот свет и меѓусебните врски на јазичните елементи во дискурсот. Авторките се осврнуваат на формулирање на пораката и улогата на контекстот, организацијата на знаењето и користење на претходното знаење за разбирање на пораката. Во второто поглавје се претставува јазикот како средство за комуникација меѓу луѓето и негово поврзување со реалниот свет и со другите јазични средства употребени во одредениот дискурс. Во третото поглавје се разгледува

принципот на кооперативност и максимите на квалитет, квантитет, релевантност и начин. Принципот на учтивост како социокултурен феномен се објаснува во четвртото поглавје, како нераскинлив и составен дел со учесниците во комуникацијата, нивната моќ во општеството, како и степенот на наметнувањето на говорителите во комуникацискиот чин. Говорните чинови се обработени во петтото и шестото поглавје. Се објаснува нивната структура, условите за нивна реализација и нивната класификација. Директноста и разните видови на индиректност се разгледуваат подетално во шестото поглавје. Конверзациската анализа, нејзините карактеристики и организација се објаснети во седмото поглавје. Во осмото поглавје се опишани дискурските маркери кои имаат посебно големо значење во секојдневната комуникација, нивната мултифункционалност и интерперсоналност. Поимите *кохеренција* и *кохезија* како и функционалниот аспект на дискурсот се објаснети во деветтото поглавје. Десеттото поглавје е посветено на меѓукултурната и интеркултурната прагматика, но и на прагматичката компетенција, правилата за комуникација во мајчиниот, но и во странскиот/ вториот јазик на кој се комуницира.

Освен тоа, со книгата се прави обид да се стандардизира и да се изедначи терминологијата во рамките на науката за јазикот и таа да стане широко достапна и разбирлива за поголема читателска публика.

### **Заклучок**

Значењето на оваа публикација за науката за јазикот е огромно – оваа книга нуди можност да дознаеме повеќе за нашиот јазик, за начинот на комуникација, за културата и го афирмира и популаризира македонскиот јазик на пошироко ниво, од гледна точка на неговите корисниците, но и од гледна точка на меѓукултурната комуникација на говорители од различни културни средини кои имаат различен мајчин јазик, но комуницираат на еден заеднички јазик.

**Biljana Ivanovska**

Goce Delchev University, Stip

### **Review of the Book “Pragmatics: Language and Communication”**

**Abstract:** This paper focuses on the significance and the structure of the book “Pragmatics: Language and Communication” written by the authors Marija Kusevska and Eleni Buzarovska. The book is intended not only for those who show interest in the linguistic field of pragmatics, but also for those who show interest in the language and communication, too. The content of the book is presented in 240 pages, divided mainly into ten basic chapters: Introduction, Communication, Context and Presupposition, Reference and Deixis, Cooperative Principles and Implicit Meaning, Principles of Politeness, Speech Acts, Directness and Indirectness, Conversational Analysis, Discourse Markers, Discourse Analysis, Intercultural and Intracultural Pragmatics, and References.

The significance of this book is enormous - it presents the experiences of the authors not only from their teaching practice, but also their life experience gained through education and their professional stays in English and American speaking countries.

**Keywords:** *pragmatics, language, communication, speech acts, perspectives.*

ГОД. VI  
БР. 11

ПАЛІМПСЕСТ

PALIMPSEST

VOL. VI  
NO 11